

88





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي
أَمَّنَّنَا سُبْحَانَ اللَّهِ عَمَّا يُشْرِكُونَ

اجنبيلرك ممالک عثمانیہ دہ سیاحت و اقامت لری حقندہ قانون موقت

[۲ مارت - سنہ ۱۳۳۱]

اجانبک ممالک عثمانیہ دہ اقامت و سیاحت لری حقندہ کی ۲ مارت ۱۳۳۱ تاریخلی

قانون موقتک صور تطبیقہ سنہ دائر تطبیات

استانبول

جمادی الاولی ۱۳۳۳ - مارت ۱۳۳۱

احمد حسن اوجاکی

صدر مطبعہ



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَقِيقَةُ
مَنْعَةُ مَوْلَانَا

اجنیلرک ممالک عثمانیہ دہ سیاحت و اقامت لری حقندہ قانون موقت

[۲ مارت سنہ ۱۳۳۱]

اجانبک ممالک عثمانیہ دہ اقامت و سیاحت لری حقندہ کی ۲ مارت ۱۳۳۱ تاریخی
قانون موقتک صور تطبیقہ سنہ دائرہ تعلیمات

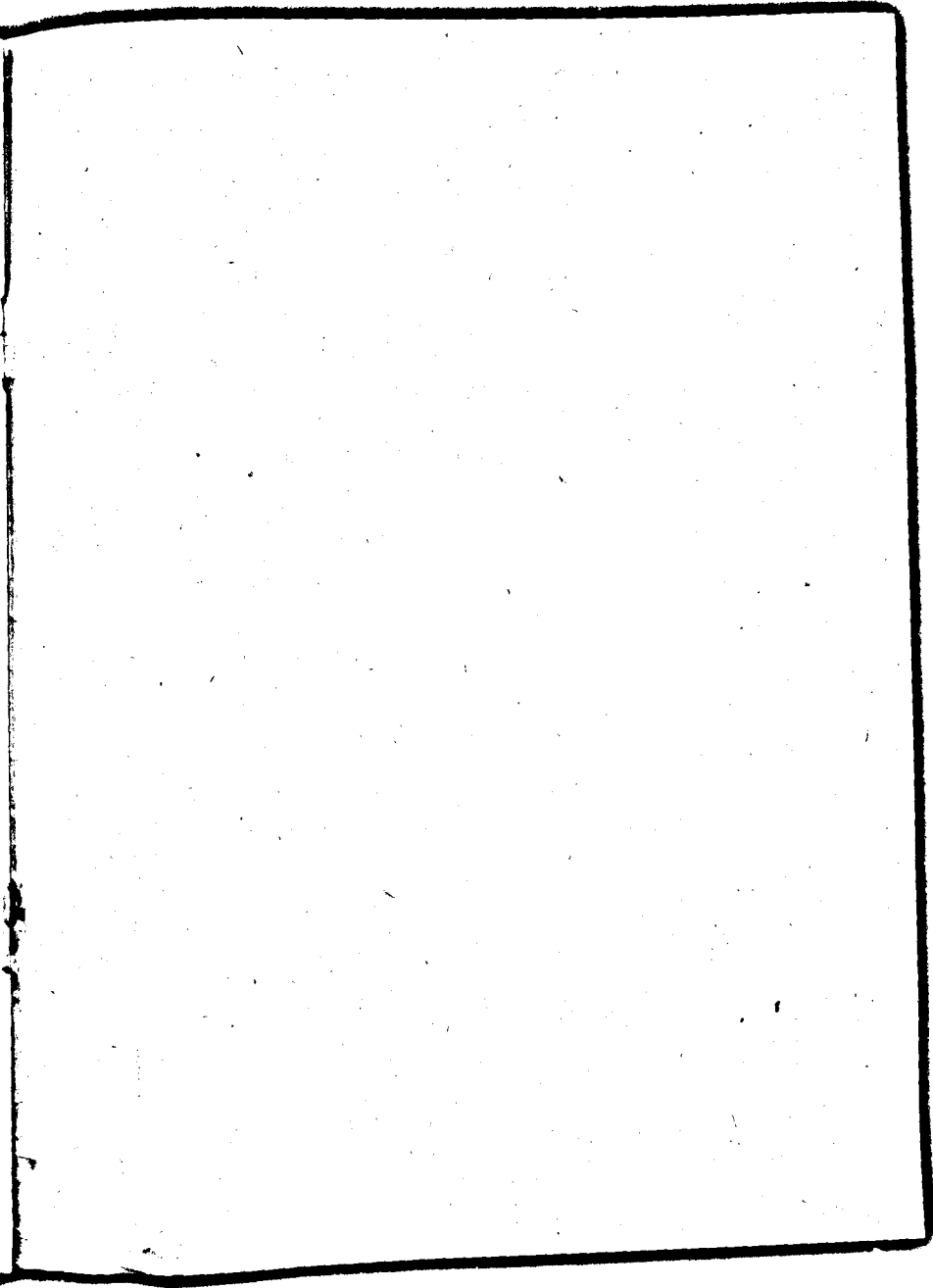


استانبول

جمادی الاولی ۱۳۳۳ - مارت ۱۳۳۱

الْحَقِيقَةُ

مَنْعَةُ مَوْلَانَا



انجیلرک ممالک عثمانیه ده سیاحت و اقامت لری حقیقه قانون موقت

[۲ مارت ۱۳۳۱]

قدر جزای تقدی و ایکنجی و اوچنجی ماده لر ایله موضوع مجبورینه رعایت انجیلر برعنائی آتونندن بکریمی بش عثمانی آتونه قدر جزای تقدی ایله مجازات اولورلر .

بشنجی ماده — ممالک عثمانیه ده سیاحت و یا اقامت ایدن انجینی سیاسی و اداری و انضباطی اسباب و ملاحظاته منی داخله ناظری رآسأ و یا مجلس و کلا قراریه در حال و یا تمین اوله جق مدت نظر فنده بلا مدت و یا معین مدته بولندی شهر و یا منطقه دن تباعد و اقسام سارزه مملکتده اقامته و یا خود عثمانی طویراغندن چیقمه دعوت و لزومی حالده قوه ضابطه ترفیقه تبعید و یا خود عثمانی خارجته طرد ایلر . بر محلدن تباعد و یا خود لک عثمانیه بی ترک اتجسی لزومی کندینسه تبلیغ اولان انجینک اشوبوتیلدیه مدت معینه نظر فنده عدم اتقادی حالده معامله تبعیده و یا طردیه قوه ضابطه معرفتیه اجرا اولور . عدم اتقاد اختما صورتیه واقع اولمش ایسه اوج آیدن آتی آیه قدر حبس جزاسیله مجازات و مدت جزایه سننی اکیال ایتدکن سکره تبعید و یا خود طرد ایدلور . عدم اطاعت لریه منی قوه ضابطه معرفتیه تبعید و یا طرد ایلمش اولانلرک چیقارلمش اولدقلری محله و یا خود ممالک عثمانیه بردها عودت لریسه مساعده اولماز .

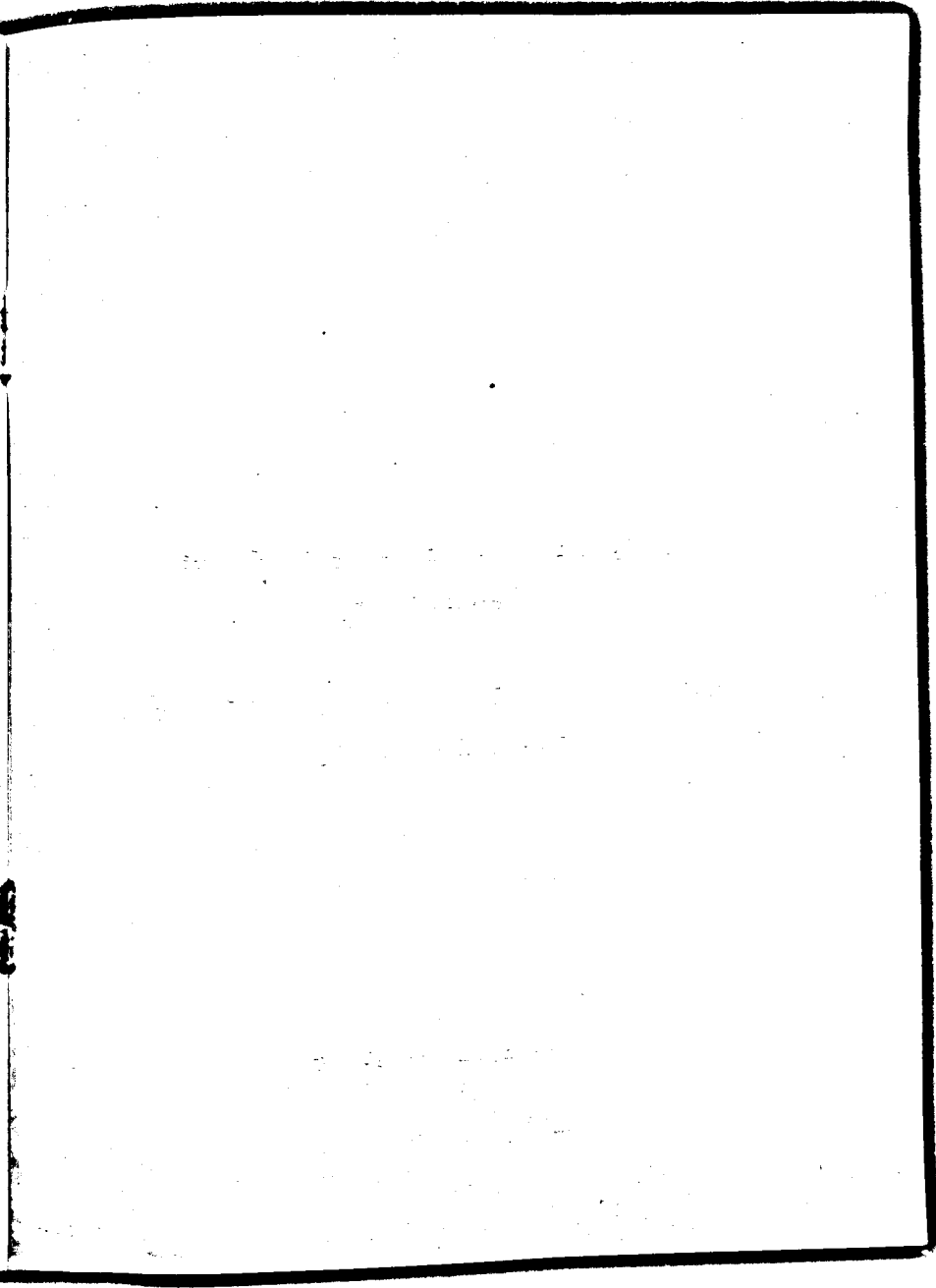
آلتنجی ماده — بر شهر و یا منطقه دن بلامدت تباعد ایدنلر و یا تبعیه ایدنلر مساعده رسمیه اولمق سوزن و معین مهتله تباعد ایدنلرله تبعید اولانلر مدت معینه لک اقتضاسدن مقدم عودت ایده جک اولور لر سه برهفته دن اون بش کونه

برنجی ماده — انجیلرله مجموعیت دخوللری قاعده قدیمه دولته مؤسس اولان خطه حجازیه کبی مناطق و بلاد مستثنی اولق اوزره اقسام سارزه مملکتده اقامت و سیاحتده سر بستدرلر .

ایکنجی ماده — ممالک عثمانیه به کله جک اولان انجیلر تاریخ مواصلت لریدن اعتبار آون بش کون طرفنده اسم و محل و تاریخ و لادت لریه صفت و صنعت و اسباب سیاحت لری و پیدر و والد لری نیک اسم و شهرت لری و کندیلرینه رفاقت ایدن اولاد صفار و زوجه لر نیک اسم لرله سنلری و تابعیت لری و ممالک عثمانیه ده اقامت و یا سیاحت ایده جکلری محللری محتوی بریساننامه بی بولندقلری محملک پولیس مرکزیه تودیمه مجبوردرلر . بریساننامه بی اخذ ایدن پولیس مرکزی بریساننامه مقابلنده اقامت و یا سیاحت تذکره می و بر مکه مکلفدر . بریساننامه اعطاسی مجبوری ایفی فریضه حج ایچون حجازه کلن تبعة مسلمة انجیبه شامل دکادر .

اوچنجی ماده — بر شهر و یا قصبه ده اقامت ایچون تذکره آلمش اولانلر آخر شهر و یا قصبه کیتدکلری و سیاحت ایچون تذکره آلانلر تذکره ده کوسترین محللردن غیری بریره عزیمت ایتدکلری حالده اقامت و یا سیاحت تذکره لر بی کیتدکلری محملک پولیس مرکزیه ارازه ایده جکلردر .

دردنجی ماده — بریساننامه لر نه کک کندیلر نیک کک رفاقت لری نه بولنانلرک هویشلری خلاف واقع اوله رق کوستر نلر اون بش کوندن ایکی سنه به قدر حبس و یا بش عثمانی آتونندن یوز عثمانی آتونه



اقامت ایتمک ایستدکاری قد برده اقامت ورقمی
اخذ ایله مکلف درلر . ضابطه اراڤه . ابراز اولنان
تذکره لری دفتر مخصوصه قید و اشارت ایلر .

اقامت و سیاحت تذکره لریک محلی ضابطه منه
ارائه منه دائر اولان مجبوریتک تاریخ مواسلندن
اعتباراً قرق سکز ساعت ظرفنده ایضاً و عکس
حاکم تہیات حکومتہ مخالفت عد اوله ورق تعقیبات
قانونیہ اجراسی مقتضیدر .

آلتھی ماده — ممالک عثمانیہ تک بالکمز برشر
ویا خود منطقه سنده اقامت و سیاحتی مین و یا غیر
میین برمدت ایچون موجب محاذیر اولان اجابیک
او محلی ترک ایتمه دائر وقوع بوله جنی اخطاری
اصفا ایله عزیمت ایتمه « تباعد » و بوصوله
وقوع بولان اخطاری اصفا ایتمه سی و یا رأساً
حکومتجه لزوم کورلسی اوزرینه قوۃ ضابطه
مقرقیله چیقارلسنده « تبعد » اطلاق ایدیلیر .
ایچینک حکومتجه اتخاذ اولنان قراره مطاوعتله
ممالک عثمانیہ بی ترک ایتمه « اخراج » و مخالفتہ
ویا کوریلن لزومه بناءً جبراً چیقارلسنه « طرد »
دینیلیر .

بدنچی ماده — ممالک عثمانیہ دن اسباب سیاهیہ
اداره و انضاطیہ به منی تباعد ایده جک و یا تبعد
و اخراج و طرد اولنه جنی اجاب بوجه آتیدر :
(۱) نولاً و یا قلماً و یا خود تہیلاً دولتک سیاحت
داخلیه و یا خارجیہ منه مداخله ایدرک اندهان همومیہ بی
تہییج و اغفال ایده جک تلقینات تصدی ایدنلر ؛
(۲) مرهانی برصورتله حضور و یا امنیت
همومیہ بی ؛

(۳) دوست و یا متفق دولت لره دولت علیه

پورطری ایله اثباته مجبوردرلر . قانونک تاریخ
مرعیتمه ممالک عثمانیہ ده مقیم اولان اجنیلر
و یره جکلری بیاننامہ لر مندرجاتی بسا پورطک
غیری اوراق و دلائل ایله اثبات ایدمیلیرلر .
بیاننامہ تک بولیس مرکزینہ بالذات و دبی مشروط
اولیوب اولنجی ، خانجی و سائرہ کبی اشخاص
واسطه سیله ده اعطاسی جائزدر .

ایکنجی ماده — بیاننامہ لره بولیس تشکیلانی
هنوز اجرا ایدلمه مش اولان ولایت و لوا مرکز لری
ایله قضالده الک بیوک ملکیه مأمورینه و یریلیر .
اوجنهی ماده — سفارت لره خارجه نظارتجه
وقوت اولو سخا لره محلی حکومت لرنجه رسماً معلوم
اولان مأمور لری بیاننامہ و برمکدن معفو و مستقی
ایسه ده مستخدمین خدمه و فواصلر بیاننامہ
اعطاسیله مکلفدرلر .

دردنچی ماده — بیاننامہ لره بونلرک تودیی
مقابلنده بولیس طرفندن و یریله جک اقامت و سیاحت
تذکره لری مربوط (۱) و (۲) زمرولو نمونه لره
موافق اوله چقدر . هر بولیس مرکزی اقامت
ویا سیاحت تذکره سنده کی صرہ تومروسی کندبسنه
تودیع ایدیلن بیاننامہ وضع ایله چکدر .

بشنجی ماده — برعمله اقامت ایتمک اوزره
تذکره آلتش اولانلر تذکره ده کوستر دک لری
محلدن بشقه برره کیندک لری حالده تذکره لری
اورک ضابطه منه اراڤه مجبوردرلر . ممالک عثمانیہ ده
سیاحت ایچون تذکره آلتانلر تذکره ده کوستر .
دک لری محلدن بشقه برعمله کیندک لری حالده
تذکره لری کیندک لری ممالک ضابطه منه ابراز
و لاجل السباحه تذکره آلتانلر ممالک عثمانیہ ده

اوتنجی ماده - اشبو قانون تاریخ نشرندن اون
 بش کون صکره مرعیدر .
 اون رنجی ماده - بو قانونک تاریخ مرعیدر .
 ممالک عثمانیه مقيم اولان اجنبیلر ایکنجی ماده ده
 کوستر یلن بیانامه بی تاریخ مذکور دن اعتباراً
 ایکی آی طرفده اعطایه مجبوردرلر .

اون ایکنجی ماده - بو قانونک اجرائی احکامه
 داخله وعدلیه ناظر لری مأموردرلر .

مجلس عمومینک اجتماعنده قانونی تکلیف
 اولتیق اوزره اشبو لایحه قانونیه نک موقفاً موقع
 مرعیه وضعی وقوانین دولته علاه سنی اراده ایلدیم .

۲۸ ربیع الآخر ۱۳۲۳ و ۲ مارت ۱۳۲۱

محمد رشاد

عدلیه ناظری داخله ناظری صدراعظم
 ابراهیم طامت محمد سعید

قدر حبس ویا برغانلی آلتونندن اون عثمانلی
 آلتوننه قدر جزای نقدی ویا خود بو جزالرك
 هرایکسی ایله محکوم اولورلر و مجازات محکومه .
 لرینک اتمام ویا ایفاننده اوشور ویا خود منطفندن
 تبعید ایديلرلر .

بدنجی ماده - ممالک عثمانیه دن معین برمدتله طرد
 و اخراج اولنانلر مدت مینه نک اقتضاسندن مقدم
 و بلا مدت طرد و اخراج ایديلنلر مساعدۀ رحیمه
 استحصال اجه دن عودت ایشکلری حالده برآیدن
 آئی آیه قدر حبس ویا اون عثمانلی آلتونندن
 الی عثمانلی آلتوننه قدر جزای نقدی ویا خود
 بونلرك هرایکسی ایله مجازات اولورلر و مجازات
 محکوم لری اکیال ویا ایضا ایتدکن صکره حدود
 خارجه طرد ایديلرلر .

سکزنجی ماده - حدودده و داخله نظارتجه
 تعیین ایدیله حک ساحل و لایات والویه غیر ملحقه ده کی
 والی و متصرفلر مملکتک امنیت داخله و خارجه سنه
 متعلق خصوصانده احوالی سوءظن و شبه بی داعی
 اولان و داخل مملکتده دوام اقامت لری سکون
 و آسایش محللی مغل کوربلن اجنبیلری ولایت
 ویا لوازری داخلندن اعظمی اوج آی مدته نپاعده
 ویا عثمانلی طور اغانندن چیمقنه دعوت ویا تبعید
 و طرد ایده ییلرلر . آتیق بو حالده اسباب موجبه سی
 در حال داخله نظارتنه ییلدیرمه که مجبوردرلر .

اجانبک ممالک عثمانیه ده قامت و سیاحت لری
 حقنده کی ۲ مارت سنه ۳۳۱ تاریخی قانون
 موقتک صور تطبیقه سنه دائر تعلیمات

رنجی ماده - اجنبیلرك ممالک عثمانیه ده
 سیاحت و اقامت لری دائر اولان ۲ مارت سنه ۳۳۱
 تاریخی قانونک مرعی اولجینی ۱۷ مارت سنه ۳۳۱
 تاریخندن اعتباراً ممالک عثمانیه په که جک اجنبیلر
 عثمانلی حدود ویا اسکولرینه مواسلت لری تاریخندن
 ابتداء نهایت اون بش کون طرفده قانون مذکور
 موجبه بیانامه اعطاسنه و ضابطه طرفندن لزوم
 کوستر ایکی حالده بیانامه لری مندرجاتی یسا .

طغوزنجی ماده - اشبو قانونده محرر جزالصلح
 حاکم لری و محاکم صلحیه هنوز تشکیل ایديلن
 محلرده بدایت محکمه لری طرفندن صلح حاکم لرینه
 دائر اولان قانونه توفیقاً حکم اولور .

طقوزنجی ماده - حدودده کی ولایات والویه غیرملاحظه والی و متصرفلر تباعد و تبعید و طرد و اخراجارینه لزوم کوردکلری اجابی ماده ساقده بیان اولتان تفصیلات ابله داخلیه نظارتنه بیلدر - مکله برابر بونلرک احوالی سوه ظنی و شهبی داعی و دائره مأموریتلری داخلنده دوام اقامت ویا سیاحتلری سکون و آسایش عملی نخل کوربله جک اولورسه نهایت اوج آی مدتله تباعد و تبعید و طرد و اخراج ایده بیلدرلر. دهافصله مدتله تباعد و تبعید و طرد و اخراج ایچون نظارتدن جواب و رودینه انتظار لازمدر .

اوتنجی ماده - تبعید و طردینه لزوم کوستریان اجنیتیک بوبابده داخلیه نظارتجه قرار اخذ و تبلیغ اولنه جفی زمانه قدر سربست قالمسند محذور کوربله جک اولورسه احتیاطاً نظارت آله آلمسی و شو صورت تأمین مقصده کفایت ایجه جک اولورسه فرارینی مانع تدابیرشیده اداره ایخاذهی مقتضیدر .

اون برنجی ماده - تباعد ، تبعید ویا طرد و اخراج قرارلری عملی ضابطه سی معرفیه اجنبیه تبلیغ اولنه جقدر .

اون ایکنجی ماده - درحال و یامین برمدت ظرفنده عثمانلی طوبراغنی ترک ایجسی لازم کان اجنبیه حدودک هسانکی نقطه مسندن چیه جفی سوربله جق و کوس تردیکی عملک قبولنده محذور کوریا برسه کجه جکی بر حکومتجه تمین و کندینسه قهیم اولنه جق و بدینه انشای راهده صورت حرکتکی و حدودده مواصلت ایلنجیه به قدر زه لرده نه قدر مدت آرام ایده جکنی مین برورقه و بربله جکدر .

اون اوچنجی ماده - طرد و اخراجی ایجاب ایدن اجنبی سیاسی ملتھی ویا عسکر فراریسی ایسه بوکیلرک رضاری خلافنده کندی عملکترینه اخراج و طردلری جائز دکلدر .

اون دردیجی ماده - علی الاطلاق ممالک عثمانیه دن ویا معین برشهر ویا خود منقطع دن درحال تباعدی لزومی کندوسنه تبلیغ اولتان اجنبی بوبابده کی قراری تبلیغ ایتدکن و تباعد ایچون برمدت تعیین ایدلش ایسه بومدتک مرورندن صکره محل اقامت ویا اشتغالدن خسته نل کی بر مددت مقبوله به مستند اولمقسزین غیبوت ایده جک اولورسه اختفا ایتمش عد اولتور و بو حالده حرکتی قانون مخصوصنده مندرج اولان اختفا جرمنی تشکیل ایدر .

اون بشنجی ماده - تباعد و تبعید ویا اخراج و طرد قرارینک تبلیغی اوزرینه اختفا ایدنلرله بلا مدت جبقارلمش اولدقلری محله ویا خود ممالک عثمانیه به مساعده رسمیه استحصال ایتمکسزین عودت ایلانلر حقدنه ۲ مارت ۳۳۱ تاریخلی قانون موجبجه لازم کان مجازات صلح عهده لری و بونلرک هنوز تشکیل ایتمش اولدیفی. عهده بدایت عهده لری طرفندن حکم اولنقی اوزره ضابطه جه ضبط ورقه سی تنظیم و صلح ویا بدایت عهده سی ریاسته تودیع اولتور .

اون التنجی ماده - اختفا ایدنلر حقدنه تنظیم اولنه جق ضبط ورقه منه : اجنیتیک اسم و شهرت و تابیقی ، تباعد و تبعید و اخراج و طرده دائر اولان قرارک تاریخ تبلیغی و تبلیغ ایتدیکنه دائر

آزموده کی مناسباتی هر هانگی صورتده اخلاصه
ساعی اولانلر ؟

و طرد و اخراج لرینک اسباب حقیقه سیاسی ،
اداریه ، و انضباطیه مستند اولسی لازم کلد بکنندن
بو باده کی قرارک مصیب اوله بیللمسی ایچون نظارته
اسباب مذکوره ایله برلکده اجنیتک :

(۴) انتظام عمری دولتی اخلاص مقصدیه
وقوع ولان ترتیبات و تحریکاته اشتراک کرده ظن
و شبه حاصل اولانلر ؟

(۱) اسم و شهرت و تابعیتی ؟
(۲) تاریخ و محل و ولادت ؟
(۳) متأهل اولوب اولدینی و اولاد لرینک
عددی ، عاله سنک کندی رفاقتنده بولنوب
بولدینی ؟

(۵) اجنبی آژانس و غن تهری و اوراق مطبوعه
سازره ایله ذات حضرت پادشاهی و ملت و حکومت
عنائیه حقیقه حوادث کاذبه و یا تزییفیه نشر و اشاعه
ایدن و ایندیرنلر ؟

(۴) عسکر فراریسی و یا سیاسی ملتجه اولوب
اولدینی ، فراری اولدینی حالده منسوب اولدینی
قطعه عسکره و تاریخ فراری ؟

(۶) اداره معرفه اعلان اولنان منطقه داخلده
و مالک عنائیه تک هر هانگی رحلنده بولنوب
طور و حرکتلری داعی اشتباه اولانلر :

(۵) نه وقتدن بری مالک عنائیه ده اقامت ایتمکده
اولدینی و اقامت ایتمدیگی محملرک اسامیسی ؟
(۶) کیمک زردنده نه وقتدن بری چالشمقده
اولدینی ؟

(۷) مالک عنائیه و یا مالک سازده قلمزلق ،
ساخته کارلق ، قونداجیق ، قطاع طریقلق ،
جائیت دزه سنده سرعت ، یا نکسیجلیک ، جبهلی
افلاس و اسقاط جین جرمریله درجه اخیره
و قطعیده محکوم اولانلر ؟

(۷) طرز حرکتی و حال حاضرده اسباب
میشتی نه صورته تدارک ایتمکده اولدینی ؟
(۸) اثنای توقیفده نروده اقامت ایتمدیگی ؟

(۸) بیاننامه لری مندرجاتی برنجی ماده موجبیجه
اثبات ایده مینلر ؟

(۹) محکوم ایسه اسباب و تاریخ حکومتی
و حکمی اعطا ایدن محکمه و هنوز محبوس بولدینی
حالده تحلیله اولنه جنی تاریخ ؟

(۹) بیاننامه و برمه ملزندن طولانی قانون
مخصوصنده کی جزایه دوچار اولدقن صکره
هریتلری برنجی مادهیه توفیقاً پساپورط و یا خود
دلائل و اوراق سازره ایله اثبات ایده مینلر ؟

(۱۰) مالک عنائیه و یا کندی ملکیتنده اولجه
محکوم اولوب اولدینی ، محکوم اولمش ایسه نوع ،
عدد و تاریخ محکومیتی ؟

(۱۰) دینچی و سرسریرلر ، فحشه تحریک
و یا بونی تسهیل ایتمکی اعتیاد ایدنلر ؟

(۱۱) سوابق احوالی ؟

(۱۱) ذکور و انا دندن کنج کسه لری غیر مشروع
بوللره سوق ایتمک ایچون عملکتلری و اوبوسلری
زردندن بالاغفال آیرتان و یا قاجرانلر ؟

(۱۲) اولجه تبعید و طرد و اخراج ایدیلوب
ایدلمدیگی ، ایدلمش ایسه هانگی تاریخده نرودن
و کیمک طرفدن اولدینی اشعار ایدیه جکدر .

سکنزنجی ماده — اجنیلرک تبعاعد و تبعید

اجازت نامہ مخصوص اقامت بذکرہ سے

امیت عمومیہ مدبریتی

داخلیہ نظامی

۵۵۵

<p>اسم و شہریت</p>	<p>پلائیٹ</p>	<p>دائستہ ہونالہ نومبر واوونیش عدوی</p>	<p>اقامت ایسٹری شہر درا لہ</p>
<p>ان امور کے متعلق اور یہ اعطا ایسٹری پلائیٹ نظامی مرکز شدہ دریا قضا کا اہتمام شدہ ہے۔ اس اقامت بذکرہ سے وید شدہ۔ بجائے ب ب</p>			

کند پسندن امضا آئندینی، محل اشتغال و اقامتده
 آرائندینی قدردمه بولندینی و غیو قی ایچون بالآخره
 معذرت مقبوله ارانه ایدمه دیککی ،
 حکومتک قراری اوزرینه بلا مدت ممالک
 عثمانیه دن و وامین بر محلدن اولجه چقمش و یا جقارلمش
 اولوبده مساعده رسمیه استحصال ایتمکسزین
 عودت ایلینلر حقدمه تنظیم ایدله جک ضبط
 ورقسته : کذا اسم ، شهرت و تائیت ایله نه وقت
 و ممالک عثمانیه تک هانکی محله کلیدیکی درج اولنه جقدر .
 اون یدنجی ماده - اختفا ایلرینه و یا بلا
 مدت تباعد ایتمش و یا خود تبید و طرد و اخراج
 اولنوبده بلا مساعده عودت ایلمش اولمیرینه منی

ماده موقه

حال حرب دوام ایتدیکی مدتیجه اجانب ممالک
 عثمانیه داخلنده سیر و سیاحت ایچون ۲ مارت ۳۳۱
 تاریخلی قانون ایله بوکا مستند مقرراته توفیقاً اساساً
 سیاحت ورقه سی آئق مجبوریتده بولندقلرندن
 بونلرک سیاحت تذکره سی ، آللمیرینه دائر اولان
 اصول، حربک ختامندن سو کره تطبیق اولنه جقدر .

داخا

مرکز

DECLARATION QUE LES ETRANGERS DOIVENT
REMETTRE A LEUR ARRIVEE EN TURQUIE

اجانب طرفدن ووريله چك

بىلامه

۲۰۸

Quelques articles et paragraphes de la loi et des instructions concernant le voyage et le séjour des Etrangers dans l'Empire Ottoman :

اجنبيلرك ممالك عثمانيهده سياحت و اقامت ليه داتر اولان قانون

ايلاه بوکا منداتر اتميايماك بعض ماده و قمرله رلى

اجنبيلرک ۹ توييت دولتي قاعده قديمه دولته مؤسس اولان خطه حجازيه کي مناطق و بلاد مستقلا اوزره اقسام سائره ملکتده اقامت و سياحتده سر ايستدور. [قانون - ماده ۱]

اجنبيلرک ۱۰ توييت عثمانيه سياحت و اقامت ليه داتر اولان ۲ مارت سنه ۱۳۳۱ تاريخي قانون مرمي اولميشي ۱۷ مارت سنه ۱۳۳۶ تاريخي امانيار نامان عثمانيه کجک اجنبيلر قانون حدود و ااسکولر ليه مواصلي لري تاريخي ابداهه نهان اولميش کون طرفقه قانون مذکور موصلهه ياشانه اعطانه و عاييله طرفدن تروم کورسلي کي حالده ياشانه لري مندرجاتي سپاور طرفه ايشانه عبور دورلر . قانون تاريخ مرميشده ممالک عثمانيهده طيم اولان اجنبيلر وورد ماکلري ياشانه لري مندرجاتي سپاور طرفه تيري اوراق و دلائل ايله ايشان ايله بيلير . ياشانه ماکت پوليس مرکز ليه باقماق توداي مشروط اولوب اولميش و خانمي و سائره کي استحسان و اعطيه ده اعطاس جا زورده [ايشان لري ماده ۱]

ياشانه لري پوليس لنگلار هوذا اجرا ايلتميش اولان ولايت و لوا مرکز ليه قشارده اي بيوک ماکت مأمور ليه و ريلير . [ايشان ليه - ماده ۲] سفارت لري خارجه نهارت ليه قونولوسلار کي عمل سکون ماکت ليه رسماً معلوم اولان مأمور لري ياشانه و ريسکن ماف و مستقلا ايلهده مستخدمين ، خدمه و قواصل ياشانه اعطاييه ماکت دورلر . [ايشان ليه - ماده ۳]

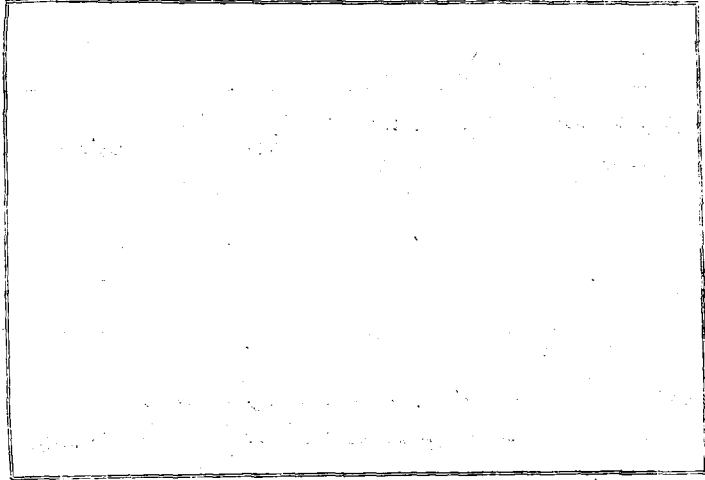
Les Etrangers sont libres de séjourner et de voyager dans toutes les parties de l'Empire sauf dans les villes et les contrées comme celles de Hedjaz, dont l'accès est interdit aux étrangers par les règles de l'Etat établies de longue date (loi art. 1)

A partir du 17 mars 1331, date de la mise en vigueur de la loi du 2 mars 1331 sur le voyage et le séjour des étrangers dans l'Empire Ottoman, les étrangers, à leur arrivée en Turquie, doivent remettre une déclaration dans un délai de 15 jours d'après la loi précitée, après de leur arrivée aux frontières ou dans les ports de l'Empire et doivent, le cas échéant, prouver par leurs passeports les contenus de leurs déclarations. Les étrangers, résidant en Turquie à la date de la mise en vigueur de la loi, peuvent prouver les contenus de leurs déclarations, par d'autres documents et indications que les passeports. La remise de la déclaration à la police peut se faire par l'entremise d'autres personnes que le déclarant comme les hôteliers, les consignes, etc. (instructions art. 1)

Les déclarations seront remises au plus haut fonctionnaire civil dans les vilayets, livas et max. où la police n'est pas encore organisée. (instructions art. 2)

Les personnels des Missions étrangères, reconnus officiellement par le Ministère des Affaires Etrangères, et les agents consulaires reconnus officiellement par les autorités locales sont exemptés de la formalité de la remise des déclarations. Néanmoins cette formalité est obligatoire pour les employés de service, pour les domestiques et pour les cauxes des Missions et des Consolats (instructions art. 3) .

محل اقامتک تبدیلی حالتده ضابطه
طریقندن اشارت ایدیله جک محل



اجنیلرک ممالک عثمانیه سیاحت واقامتلیرینه دائر اولان قانونک برنجی ومذکور قانونه
ماند تعلیقاتک بشنجی ماده لری

اجنیلر ، ممنوعیت دخوللری قاعده قدیمه دولته مؤسس اولان خطه حجازیه کچی مناطق وبلاد
مستقی اولوق اوزره اقسام سائره مملکتده اقامت وسیاحتده سربستدرلر .

برمحلده اقامت ایتمک اوزره تذکره آلمش اولانلر تذکرهده کوستر کلری محلدن بشقه بریره
کیتدکلری حالده تذکره لرنی او برک ضابطهسه اراشه مجبوردرلر . ممالک عثمانیهده سیاحت ایچون
تذکره آلانلر تذکرهده کوستر دکلری محلدن بشقه برمحل کیتدکلری حالده تذکره لرنی کیتدکلری
محلک ضابطهسه ابراز ولوجل السیاحه تذکره آلانلر ممالک عثمانیهده اقامت ایتمک ایستدکلری تقدیرده
اقامت ورقهسی اخذ ایله مکلفدرلر .

اقامت وسیاحت تذکره لرنیک محلی ضابطهسه اراشه دائر اولان مجبوریتک تاریخ مواسلندن
اعتباراً قرق سکز ساعت طرفنده ایفاسی وعکس حالک تنهیات حکومته مخالف عد اولنهرق تعقیبات
قانونیه اجرامی مقتضیدر .

VOIVENT
RQUIE

des instruc-
angers dans

de voyager
s villes et les
interdit aux
que date (loi

en vigueur
séjour des
à leur arri-
on dans un
leur arrivée
oivent, le cas
us de leurs
à la date de
s contenus de
lications que
a police peut
le déclarant
ions art. 1)
fonctionnaire
ice n'est pas

reconnus offi-
gères, et les
les autorités
ise des déclai-
re pour les
r les cavass
3) .

Les enfants mâles
 déclarant âgés de
 moins de vingt ans
 ses filles en génér

بر می باشند و در آن زمان که او لایق
 علی الاطلاق او لادانی

Les enfants mâles du déclarant âgés de moins de vingt ans et ses filles en général	Espagne	Les personnes franchouillaises	Siglements du déclarant étranger	Partie que le déclarant est libre de remplir dans la langue qu'il désire	تريکه از انسى هموردى اولان قسم	بیاننامہ ورن استیک هوی
		Noms et Prénoms	Nom et Prénom			اسم و شہری
			Nom et Prénom du pere			پدویک اسم و شہری
		Age	Nom et Prénom de la mere			والدینک اسم و شہری
			Date et lieu de naissance			تاریخ و محل ولادت
		Nationalité	Nationalité			صفت کابیلی
			Profession			صنعت و پیشگی
		جنسیت	But de voyage			اسباب مسافرت
			Localité de l'emploi et si vous séjournez en outre ou si vous en revenez			مقام کماکان و اگر اوردنک شهر و اگر ایسک شهر
		نام و نام خانوادگی	But d'accompagner le mari espagnol ou le mari étranger			بہ و نام خانوادگی هموردی و نام خانوادگی هموردی خارجی
			Signature*			

در صورتیکه
مطلوب بود

* بیاننامہ میانی بدان وکندی تالیفہ اعضای هموردی

* La présente déclaration doit être signée personnellement par le déclarant en sa propre langue.

بگری باشد و در آن گاهی اولادیک
علی الاطلاق اولاد آنک

تاریخ

رواق کماکان و غیر